

S. RACHMANINOFF

Романсы

для
одного голоса
съ
сопровождениемъ
фортепьяно



Romances

pour une voix
avec accompagnement
de Piano

Traduction française par
M. D. Calvocoressi

Op. 34 No. 1—14

- 52. Муза
- 53. Въ душѣ у каждаго изъ насъ
- 54. Буря
- 55. Вѣтеръ перелетный
- 56. Аріонъ
- 57. Воскрешеніе Лазаря

- 58. Не можетъ быть
- 59. Музыка
- 60. Ты зналъ его
- 61. Сей день я помню
- 62. Оброчникъ
- 63. Какое счастье
- 64. Диссонансъ
- 65. Вокализъ

	net fr. c.
52. La Muse. <i>S. ou T.</i>	1 75
53. «Chacun de nous cache». <i>C. ou B.</i>	1 25
54. La Tempête. <i>T. ou S.</i>	2 —
55. «Une brise passe». <i>T. ou S.</i>	1 50
56. Arion. <i>T. ou S.</i>	2 —
57. La Resurrection de Lazare («Seigneur, mon maître») <i>B. ou C.</i>	1 —
58. «Oh non, jamais!». <i>MS.</i>	1 25
59. Musique. <i>MS.</i>	1 25
60. «Tu l'a connu». <i>Bar. ou MS.</i>	1 25
61. «Ce jour d'extase». <i>T. ou S.</i>	1 —
62. Le Redevancier. <i>B. ou C.</i>	1 75
63. «Bonheur suprême». <i>T. ou S.</i>	1 75
64. Dissonance. <i>S.</i>	3 —
65. Vocalise. <i>S. ou T.</i>	1 50

Полный перечень романсовъ на послѣдней страницѣ

| La liste complète des romances de Rachmaninoff, voir dernière page

PROPERTY OF THE PUBLISHER — PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR

ALL RIGHTS RESERVED

A. GUTHEIL * MOSCOU

TOUS DROITS RÉSERVÉS

(S. et N. KOUSSEWITZKY)

BERLIN * BREITKOPF & HÄRTEL * LEIPZIG

COPYRIGHT FOR THE BRITISH EMPIRE: THE RUSSIAN MUSIC AGENCY, LONDON W. 1, 34 PERCY STREET

POUR LA FRANCE ET SES COLONIES: MUSIQUE RUSSE, PARIS, 3 RUE DE MOSCOU

Л. В. Собинову.
L.W. Sobinow.

Буря. | La Tempête.

Теноръ или Сопрано.
Tenore o Soprano.
(Original.)

С. Рахманиновъ, Соч. 34 № 3.
S. Rachmaninoff, Op. 34 № 3.

Слова А. Пушкина.
Paroles de A. Pouchkine.

Traduction française par M. D. Calvocoressi.

Allegro.

Canto.

Piano.

The first system of the score shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a common time signature (C). The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. The tempo is marked 'Allegro'. The piano part begins with a forte dynamic (*ff*) and a 'marcato' articulation. Fingerings are indicated with numbers 1-5. The system concludes with a mezzo-forte dynamic (*m.d.*) and a 3/4 time signature change.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has the lyrics 'Ты / Tu' written below it. The piano accompaniment features a mezzo-forte (*f*) dynamic and mezzo-forte (*m.d.*) articulation. The system ends with a mezzo-forte (*f*) dynamic and a 3/4 time signature change.

The third system continues the vocal and piano parts. The vocal line has the lyrics 'ви - дѣль дѣ - ву на ска - лѣ. / vis sur le ro - cher Pen - fant' written below it. The piano accompaniment starts with a piano (*p*) dynamic and mezzo-forte (*m.g.*) articulation, ending with a mezzo-forte (*m.g.*) dynamic and a *dim.* (diminuendo) marking. The system concludes with a mezzo-forte (*f*) dynamic and a 3/4 time signature change.

Въ о - деж - - дѣ бѣ - - - лой,
en ro - - - be blan - - - che,

надъ вол - на - - - ми, *cresc.* Ког - да, бу -
Quand les va - - - gues, par - mi la

шу - - я въ бур - ной мглѣ. *ff*
brume et l'ou - ra - gan

Иг - ра - ло мо - - - ре съ бе - ре -
 Ve - naient ru - gir a - ves fu -

га - ми,
 ri - e.

Ког - да лучь мол - ній о - за -
 A chaque ins - tant l'é - clair il -

ряль Е - е все - час - но блес - комъ а - дымъ.
 lu - mi nail de flam - me Son vi - sa - ge,

cresc. *ff.*

И вѣ - теръ бил ся и ле - таль Съе - е ле -
le vent ve - nait frap - per son front, Et a - gi -

The first system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a *cresc.* marking and reaches a *ff.* dynamic. The piano accompaniment starts with a *p* dynamic and includes an 8-measure rest in the right hand.

ту - чимъ по - кры - ва - ломъ! Пре - крас - но мо - ре въ бур - ной
ter sa blanche é - char - pe. Que beaux à voir é - taient la

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a *f* dynamic and includes a triplet of eighth notes in the right hand.

мгль, И не бо
mer, Le ciel d'o -

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment has a *ff* dynamic and includes a triplet of eighth notes in the right hand.

dim.

въ блест - кахъ, безъ за - зу - ри;
ra - ge, lourd et som - bre.

The fourth system concludes the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a *dim.* marking and includes a 6-measure rest in the right hand.

Meno mosso.

mf *rit.* *dim.*

Andante. *mf*

mf espress.

Но вѣрь мнѣ:
Mais et - le,

дѣ - ва на ска - лѣ
bien plus belle en - cor

Прекраснѣй
Que cet - te

p *mf*

волнѣ,
mer,

небесѣ
ce ciel,

и
ces

бу -
va

pp *mf espress.*

ри.
gues!

p

First system of musical notation. It consists of three staves: a vocal line (treble clef, key signature of one sharp, common time) and two piano accompaniment staves (grand staff, key signature of one sharp, common time). The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes with slurs and accents. The dynamic marking *mf* is present.

Poco più mosso.

Second system of musical notation. It consists of three staves. The tempo is marked *Poco più mosso.* The piano part includes triplets in both hands, with a *dim.* (diminuendo) marking. The bass line has fingering numbers 1, 2, 3, 4, 5 and 1, 2, 3, 4, 5. The dynamic marking *dim.* is present.

accel.

Third system of musical notation. It consists of three staves. The tempo is marked *accel.* (accelerando). The piano part features a sixteenth-note triplet in the right hand and a sixteenth-note triplet in the left hand, with a *pp cresc.* (pianissimo crescendo) marking. The dynamic marking *pp cresc.* is present. The word *marcato* is also present.

Tempo I.

Fourth system of musical notation. It consists of three staves. The tempo is marked **Tempo I.** The piano part features a series of chords in the right hand and chords in the left hand, with a *ff* (fortissimo) marking. The dynamic marking *ff* is present.

Романсы

для одного голоса съ сопровождениемъ фортепьяно

1. Op. 4 № 1. О, нѣтъ, молю, не уходи
2. 2. Утро
3. 3. Въ молчаньи ночи тайной
4. 4. Не пой, красавица
5. 5. Ужъ ты, нива моя
6. 6. Давно ль, мой другъ
7. Op. 8 № 1. Рѣчная лилея
8. 2. Дитя! какъ цвѣтокъ ты прекрасна
9. 3. Дума
10. 4. Полюбила я на печаль свою
11. 5. Сонъ
12. 6. Молитва
13. Op. 14 № 1. Я жду тебя
14. 2. Островокъ
15. 3. Давно въ любви
16. 4. Я былъ у ней
17. 5. Эти лѣтнія ночи
18. 6. Тебя такъ любятъ всѣ
19. 7. Не вѣрь мнѣ, другъ
20. 8. О, не грусти
21. 9. Она, какъ полдень хороша
22. 10. Въ моей душѣ
23. 11. Весенняя воды
24. 12. Пора
25. Op. 21 № 1. Судьба (къ пятой симфоніи Бетховена)
26. 2. Надъ свѣжей могилой
27. 3. Сумерки
28. 4. Онѣ отвѣчали!
29. 5. Сирень
30. 6. Отрывокъ изъ А. Мюссе
31. 7. Здѣсь хорошо
32. 8. На смерть чижика
33. 9. Мелодія
34. 10. Предъ иконой
35. 11. Я не пророкъ
36. 12. Какъ мнѣ больно
37. Op. 26 № 1. Есть много звуковъ
38. 2. Все отнял у меня
39. 3. Мы отдохнемъ
40. 4. Два прощанья (Диалогъ)
41. 5. Покинемъ, милая
42. 6. Христось воскресъ
43. 7. Къ дѣтямъ
44. 8. Пошады я молю
45. 9. Я опять одинокъ
46. 10. У моего окна
47. 11. Фонтанъ
48. 12. Ночь печальна
49. 13. Вчера мы встрѣтились
50. 14. Кольцо
51. 15. Проходить все
52. Op. 34 № 1. Муза
53. 2. Въ душѣ у каждаго изъ насъ
54. 3. Буря
55. 4. Вѣтеръ перелетный
56. 5. Аріонъ
57. 6. Воскрешеніе Лазаря
58. 7. Не можетъ быть
59. 8. Музыка
60. 9. Ты зналъ его
61. 10. Сей день я помню
62. 11. Обручникъ
63. 12. Какое счастье
64. 13. Диссонансъ
65. 14. Вокализъ

Romances pour une voix avec accomp. de piano

Traduction française par M. D. CALVOCORESSI

- | | |
|--|--------|
| | fr. c. |
| 1. Op. 4 No. 1. Ne t'en va pas («Oh non, pitié, ne t'en vas pas!»). MS. | 1 25 |
| 2. 2. Le Matin («Je t'aime tant!»). C. ou B. | 1 25 |
| 3. 3. Dans le silence et l'ombre («Lorsque la nuit m'entoure»). MS. ou Bar. | 1 50 |
| 4. 4. Chanson géorgienne («Ma belle Enfant, ne chante pas»). S. ou T. | 1 50 |
| 5. 5. O mon champ bien-aimé («Blés dorés, moisson vaste»). S. ou T. | 1 50 |
| 6. 6. «Ma bien-aimée, ton regard triste». S. ou T. | 1 50 |
| 7. Op. 8 No. 1. La Nymphéa («La fleur merveilleuse») | 1 — |
| 8. 2. «Enfant, belle fleur fraîche éclore». MS. ou Bar. | 1 — |
| 9. 3. Rêverie («Les jours s'enfuient»). MS. ou Bar. | 1 50 |
| 10. 4. La Femme du Soldat («J'ai aimé d'amour»). MS. | 1 — |
| 11. 5. Un Rêve. S. ou T. | 1 — |
| 12. 6. Prière («Seigneur mon Dieu!»). S. | 1 50 |
| 13. Op. 14 No. 1. «O viens à moi!» S. | 1 25 |
| 14. 2. L'ilôt («Sur l'océan est un îlot»). S. ou T. | 1 — |
| 15. 3. L'amour ne m'a causé que peines. C. ou B. | 1 25 |
| 16. 4. «J'étais près d'elle». MS. ou Bar. | 1 25 |
| 17. 5. «O les nuits estivales». S. ou T. | 1 75 |
| 18. 6. «De tous tu es aimée». MS. ou Bar. | 1 25 |
| 19. 7. «Je mens, amie». S. ou T. | 1 25 |
| 20. 8. Ne me regrette pas. MS. ou Bar. | 1 50 |
| 21. 9. «Elle est le rayonnant soleil». MS. ou Bar. | 1 25 |
| 22. 10. «Dans mon cœur l'amour pénètre». C. ou B. | 1 25 |
| 23. 11. Parmi les champs couverts de neige (Les eaux du printemps). S. ou T. | 1 75 |
| 24. 12. «O viens! C. ou B. | 1 25 |
| 25. Op. 21 No. 1. Le Destin (sur la 5 ^{me} symph. de Beethoven). C. ou B. | 2 50 |
| 26. 2. Sur la tombe encor fraîche («Je reste seul») C. | 1 — |
| 27. 3. Crépuscule. S. ou T. | 1 — |
| 28. 4. Reponses. S. ou T. | 1 25 |
| 29. 5. Les Lilas. S. | 1 25 |
| 30. 6. Un Fragment d'Alfred de Musset. S. | 1 50 |
| 31. 7. «Tout est si beau!» S. | 1 — |
| 32. 8. Sur la mort d'un oiseau. MS. ou Bar. | 1 50 |
| 33. 9. Mélodie. S. ou T. | 2 — |
| 34. 10. Devant l'Image Sainte. MS. | 1 50 |
| 35. 11. «Ne suis guerrier ni magicien». S. | 1 25 |
| 36. 12. Oh, je souffre. S. | 1 50 |
| 37. Op. 26 No. 1. «Des Chants murmurent». MS. | 1 — |
| 38. 2. «Dieu m'a ravi mes biens». MS. | 1 — |
| 39. 3. «Un doux repos!» S. | 1 — |
| 40. 4. Deux Adieux. Dialogue. Bar. et S. | 2 — |
| 41. 5. «Ma bien aimée fuyons». T. | 1 25 |
| 42. 6. «Le Christ renaît». MS. ou Bar. | 1 25 |
| 43. 7. Aux Enfants. MS. | 1 50 |
| 44. 8. «De grâce épargne moi». T. | 1 50 |
| 45. 9. De nouveau je suis seul! T. | 1 50 |
| 46. 10. «Dans mon jardin je vois». S. | 1 — |
| 47. 11. La Fontaine. T. | 1 25 |
| 48. 12. «L'ombre est triste». T. | 1 25 |
| 49. 13. «Je la vis s'arrêter». Bar. ou MS. | 1 25 |
| 50. 14. L'Anneau. MS. | 2 — |
| 51. 15. «Tout passe». Bar. ou MS. | 1 — |
| 52. Op. 34 No. 1. La Muse. S. ou T. | 1 75 |
| 53. 2. «Chacun de nous cache». C. ou B. | 1 25 |
| 54. 3. La Tempête. T. ou S. | 2 — |
| 55. 4. «Une brise passe». T. ou S. | 1 50 |
| 56. 5. Arion. T. ou S. | 2 — |
| 57. 6. La Resurrection de Lazare («Seigneur, mon maître»). B. ou C. | 1 — |
| 58. 7. «Oh non, jamais!» MS. | 1 25 |
| 59. 8. Musique. MS. | 1 25 |
| 60. 9. «Tu l'a connu». Bar. ou MS. | 1 25 |
| 61. 10. «Ce jour d'extase». T. ou S. | 1 — |
| 62. 11. Le Redevancier. B. ou C. | 1 75 |
| 63. 12. «Bonheur suprême». T. ou S. | 1 75 |
| 64. 13. Dissonance. S. | 3 — |
| 65. 14. Vocalise. S. ou T. | 1 50 |

PROPERTY OF THE PUBLISHER — PROPRIÉTÉ DE L'ÉDITEUR

ALL RIGHTS RESERVED

A. GUTHEIL * MOSCOU

TOUS DROITS RESERVÉS

(S. et N. KOUSSEWITZKY)

BERLIN * BREITKOPF & HÄRTEL * LEIPZIG

COPYRIGHT FOR THE BRITISH EMPIRE: THE RUSSIAN MUSIC AGENCY, LONDON W. I, 34 PERCY STREET

POUR LA FRANCE ET SES COLONIES: MUSIQUE RUSSE, PARIS, 3 RUE DE MOSCOU.